

## Мифологический рассказ «Священный камень»

Рассказала Надежда Семёновна Кузнецова-Кергувье (корякское имя *Нутэ́нэв'ыт*), 1949 г.р., уроженка окрестностей с. Верхние Пахачи Олюторского района Корякского национального округа. Записали Т. А. Голованева, Е. Л. Тирон 18 марта 2020 г. в пос. Энергетик Елизовского района Камчатского края. Расшифровка и перевод Т. А. Голованевой, Е. Л. Тирон при участии Н. С. Кузнецовой-Кергувье. Публикуется впервые.

(1) Муйыкнутэк котваң котваң котвалаң имьяџ... имьяџиналват... иналватгыңо.

muʃ-ə-k-nute-k ko-tva-ŋ ko-tva-ŋ  
мы-Е-OBL-тундра-LOC PRES-находиться-PRES PRES-находиться-PRES

ko-tva-la-ŋ im-jaq-ina.lv.at ina.lv.at-ʋəjŋ-o  
PRES-находиться-PL-PRES весь-что-жертва-инэлвэт жертва-инэлвэт-NMLZ.abstr-ABS.pl  
*В нашей тундре есть такие места, где требуется провести инэлвэт.*

(2) Вот муйык в Средних Поџачак котваң Аечг'ыңай, џанко майңы... Майңыкв'ын то Нэююн, то Тыг'эйңюю – ымың то имьџ имьџо муй... кэналваньңыволаң мучгин нымьычг'у: и ник... тыңопэтың, в'аямэтың.

вот muʃ-ə-k в средних роџаџа-k ko-tva-ŋ аџеџу-э-џај џан-ко  
мы-Е-LOC с. Пахачи-LOC PRES-находиться-PRES вши-Е-гора там-ADV.loc

majŋ-ə-kw-ə-n to џеј-juju-n to t-ə-ʋejŋe-[ŋe]j-u  
большой-Е-камень-Е-ABS.sg и гора-съесть-ABS.sg и VBLZ.делать-Е-гора-ABS.pl

эмэң to im-jeq im-jeј-u k-ena.lv.an<sup>1</sup>-ŋəvo-la-ŋ  
весь и весь-что весь-что-ABS.pl PRES-принести жертву-инэлвэт-INCH-PL-PRES

mu.џу-in nəm-јэџ?-u tənop-etəŋ  
мы.OBL-POSS.sg посёлок-NMLZ.наполнение-ABS.pl сопка-LAT  
*Вот у нас рядом со Средними Пахачами есть [гора] Аечгинай, Майныквын, [горы] Нэююн и Тыэйңюю – всем им делают инэлвэт наши жители, [а ещё] сопкам, рекам.*

(3) Эмэт қэймэң нутэк Ыоянныңататың амин нако... нако... накоңын... эта нако... нако... йив'ипилляқу нако... наконытвэллаңвоң.

emet qejmeŋ nute-k qoj-an-n<sup>1</sup>a-jt-at-ə-ŋ  
даже и вот тундра-LOC олень-VBLZ-дом-VBLZ.lat-VBLZ-E-CV.dat

amin jiwi-pil<sup>1</sup>aq-u na-ko-n-ə-tvella-ŋvo-ŋ  
ну ветка-DIM-ABS.pl LowA-PRES-CAUS-E-встать-INCH-PRES  
*Иногда даже прямо в тундре во время [ритуала] Коянныңататын веточку втыкают [в землю].*

(4) То нэвэқ ёнатгыңнын нымэлқин г'ам ычгин в'утиң ычгин нымьычг'ын, то џано џаен уттыпиль кумэйңэтың.

to џеveq jonat-ʋəjŋ-ə-n n-ə-mel-qin ʋam  
и если жить-NMLZ.abstr-E-ABS.sg QUAL-E-хороший-3sgS но

э.џу-in wut-in э.џу-in nəm-јэџ?-ə-n  
они.OBL-POSS.sg вот-ADJ.sg они.OBL-POSS.sg посёлок-NMLZ.наполнение-Е-ABS.sg

to џано џа-jeŋ utt-ə-pil<sup>1</sup> ku-meјŋ-et-ə-ŋ  
и это этот-ADJ.sg дерево-Е-DIM PRES-большой-VBLZ-E-PRES

*И если жизнь хорошая [правильная] у них, у жителей этого посёлка, то тогда это деревце прорастает.*

(5) Вот џанко котваң џаен уттыпиль, то џонпың елың кэналваньңыволаң нымьычг'у.

вот џан-ко ko-tva-ŋ џа-jeŋ utt-ə-pil<sup>1</sup> to  
там-ADV.loc PRES-находиться-PRES этот-ADJ.sg дерево-Е-DIM и

jel-ə-ŋ k-ena.lv.an<sup>i</sup>-ŋəvo-la-ŋ  
 дальше-E-ADV.dat PRES-сделать жертву-инэлвэт-INCH-PL-PRES

qonpəŋ nəm-jəčʔ-u  
 всегда посёлок-NMLZ.наполнение-ABS.pl  
 Вот там есть это деревце, и всегда там *инэлвэт* совершают жители посёлка.

(6) То унмык мую ынпычг'ынак кэв'ныволамык: «Гаваломнывота, миңкые қытык, нэвэҕ гэйгулэллинев', мэчг'у инэлватгыйҕо, гэналваньнывота.

to unmæk muj-u ənp-ə-čʔ-ə-na-k k-ew-ŋəvo-la-mæk  
 и сильно мы-ABS.pl старый-E-ATR-E-SG-LOC PRES-сказать-INCH-PL-1nsgP

ya-valom-ŋəvo-ta amin miŋ-kəje qət-ə-k amin ŋeveq  
 CV.com-слушать-INCH-CV.com ну который-ADV.lat уйти-E-CV.loc ну если

ye-jyul.el-line-w me-čč-u ine.lv.at-yəjŋ-o  
 PP-узнать-3nsgP-PL где же-они-ABS.pl жертва-инэлвэт-ABSTR-ABS.pl

И назидательно нам старики говорили: «Послушайте [нас], по пути, если знаете, где необходимо, делайте *инэлвэт*.

(7) Кытыл ынныҕыг'ан г'атав'мын элэйвыкэ».

kətəl əŋŋəʔan ʔataw.mən e-le-jv-ə-ke  
 не так попусту CV.neg-идти-INTENS-E-CV.neg

Никогда просто так [без *инэлвэта*] не ходите».

(8) Ымың, миңки нутэк мыткoңволаң чаёк, кокайпойго мыткончоччымав'нынав' г'ам, мыткомэлгаллаң, пыче янотың мильгыпиль мыткинаваллаңын, тит җано нымэлг'эв' этг'у елың мынляйвытколаң.

ətəŋ miŋ-ki nute-k mət-ko-ŋvo-la-ŋ čaj-o-k  
 весь который-LOC тундра-LOC 1nsgS-PRES-начать-PL-PRES чай-VBLZ.получить-CV.loc

kokaj-rojy-o mət-ko-n-čəčəm-aw-ŋ-ə-na-w ʔam  
 нарта для посуды-копё-ABS.pl 1nsgA-PRES-CAUS-снаряжение-VBLZ-PRES-E-3nsgP-PL же

mət-ko-mely-al-la-ŋ pəče janot-ə-ŋ milʔy-ə-pilʔ  
 1nsgA-PRES-огонь-VBLZ-PL-PRES пока впереди-E-ADV.dat огонь-E-DIM

mət-k-ina.lv.al-la-ŋ-ə-n tit җано n-ə-mel-ʔew  
 1nsgA-PRES-приносить жертву-инэлвэт-PL-PRES-E-3sgP чтобы это QUAL-E-хороший-ADV

eʔu jel-ə-ŋ mən-lʔa-jv-ə-tko-la-ŋ  
 ещё дальше-E-ADV.dat 1nsgS.IMP-идти-INTENS-E-ITER-PL-PRES

Каждый раз, когда в тундре начинаем пить чай, треножку для костра готовим, огонь разжигаем, сначала огонёчку делаем *инэлвэт*, чтобы у нас путь благополучно дальше сложился.

(9) То айҗон ынкыеп гымыкқылаволын җайтум... җайтакалңын Тэйкылькүт гә... омакаң гәникә амин нэлыылг'ык омакаң гаҗоялг'аллин.

to aʔon ən.kə.jep yəm-ə-k-qəlavol-ə-n qaj-tumy-ə-n  
 и давно прежде я-E-OBL-муж-E-POSS.sg DIM-товарищ-E-ABS.sg

qaj-takalŋ-ə-n tejk.ə.lʔut omaka-ŋ ye-nike amin ŋel-vəlʔ-ə-k  
 DIM-свояк-E-ABS.sg PN:Тэйкилькүт вместе-ADV.dat COM-как же ну табун-NMLZ-E-LOC

omaka-ŋ ya-qoja-lʔal-lin  
 вместе-ADV.dat PP-олень-VBLZ.habit-3sgS

Как-то давно брат моего мужа Тэйкилькүт вместе [с родственниками] в табуне оленей пас.

(10) Мучгин җанко җонпың мую майҗанма ымоң.

mu.čy-in җан-ко qonpəŋ muj-u majŋ-an-ma ətoŋ  
 мы.OBL-POSS.sg там-ADV.loc всегда мы-ABS.pl большой-VBLZ-CV.sim весь.EMPH

Там в наших [табунах] всегда мы, подрастая, [находились].

(11) Гыммо гыммо тыттэль унмык тықоялг'атык.

|          |          |        |        |                                    |
|----------|----------|--------|--------|------------------------------------|
| үәммо    | үәммо    | tətɛlʲ | unmæk  | t-ə-qoʒa-lʔat-ə-k                  |
| я.ABS.sg | я.ABS.sg | очень  | сильно | 1sgS-E-олень-VBLZ.habit-E-1sgS.PFV |

Я очень часто была в табуне.

(12) Қонпың аппапиляға то анянак һэлвылг'ык тыколымһэнаувоң аляняқок.

|        |                |    |                |                  |
|--------|----------------|----|----------------|------------------|
| қонрәң | арра-рiʲʲaʒ-a  | to | anʲa-na-k      | ɲel-vəlʔ-ə-k     |
| всегда | папа-DIM-INSTR | и  | бабушка-SG-LOC | табун-NMLZ-E-LOC |

|                                    |              |
|------------------------------------|--------------|
| t-ə-ko-ləmɲena-ɲvo-ɲ               | alʲa-nʲaʒo-k |
| 1sgS-E-PRES-сопровождать-INCH-PRES | лето-AUG-LOC |

Всегда с дедушкой и бабушкой кочевала целое лето.

(13) То ыннин Тэйкылькүт мытвыгаг'ын...

|    |             |               |                                 |
|----|-------------|---------------|---------------------------------|
| to | ənʲ-nin     | tejkə.ʲqut    | m-ə-tv-ə-ʒaʔ-ə-n                |
| и  | тот-POSS.sg | PN:Тэйкылькүт | 1sgA.IMP-E-сказать-E-ASP-E-3sgP |

Ну вот про Тэйкылькүта расскажу...

(14) Эчг'эйик һано ано Эпук Апукычгочаң г'ам миңки котваң В'укв'ылһын.

|                   |      |     |          |                            |     |
|-------------------|------|-----|----------|----------------------------|-----|
| eʃʒej-ə-k         | ɲano | ano | eɲuk     | apuk-ə-ʃʒoʃa-ɲ             | ʔam |
| с. Ачайваям-E-LOC | это  | вот | р. Апука | р. Апука-E-наверху-ADV.dat | же  |

|                 |                      |                      |
|-----------------|----------------------|----------------------|
| miɲ-ki          | ko-tva-ɲ             | wukw-ə-lɲ-ə-n        |
| который-ADV.loc | PRES-находиться-PRES | камень-E-SG-E-ABS.sg |

В Ачайваяме в верховьях [реки] Апуки где-то находится Камень.

(15) В'укв'ылһын һаен имьёк'уемтэв'илг'у, мэкив' когалаһволаң, инэлвэту накоччелһвоңнав'.

|                          |             |                         |            |
|--------------------------|-------------|-------------------------|------------|
| wukw-ə-lɲ-ə-n            | ɲa-jen      | im-jeq-hujemtewi.lh-u   | meki-w     |
| камень-E-ABS.sg-E-ABS.sg | этот-ADJ.sg | весь-что-человек-ABS.pl | кто-ABS.pl |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| ko-ʒala-ɲvo-la-ɲ            | k-ena.lv.anʲ-ɲvo-la-ɲ                     |
| PRES-проходить-INCH-PL-PRES | PRES-принести жертву-инэлвэт-INCH-PL-PRES |

na-ko-ʃʃel-ɲvo-ɲ-na-w

LowA-PRES-положить-INCH-PRES-3nsgP-PL

Камню тому все-все люди, которые [там] проходят, инэлвэт кладут.

(16) В'ача мақм'ыпилляқу, то в'ача амин чайытг'оло, тавақатг'оло – имьёю ван накоччелһвоңнав'.

|        |                          |    |        |      |                         |
|--------|--------------------------|----|--------|------|-------------------------|
| waʃa   | maqmi-piʲʲaʒ-u           | to | waʃa   | amin | ʃaj-ə-tʔol-o            |
| иногда | стрела (пуля)-DIM-ABS.pl | и  | иногда | ну   | чай-E-NMLZ.часть-ABS.pl |

|                         |                 |     |                                       |
|-------------------------|-----------------|-----|---------------------------------------|
| tavaka-tʔol-o           | im-jej-u        | van | na-ko-ʃʃel-ɲvo-ɲ-na-w                 |
| табак-NMLZ.часть-ABS.pl | весь-что-ABS.pl | уж  | LowA-PRES-положить-INCH-PRES-3nsgP-PL |

Иногда патрончики, а иногда щепотки чая, щепотки табака – всё кладут.

(17) То һано гив'лин Тэйкылькүт: «Һанко эмг'у елэг'уңын һаен В'укв'ылһынақо, то һано җинэлвэтги,

г'ам мақмыпиль җыччилгын елың!»

|    |      |                 |                |             |            |       |
|----|------|-----------------|----------------|-------------|------------|-------|
| to | ɲano | ʒ-iw-lin        | tejkə.lqut     | ɲan-ko      | ɲan-en     | emʔu  |
| и  | это  | PP-сказать-3sgP | PN: Тэйкылькүт | там-ADV.loc | тот-ADJ.sg | и вот |

|                        |             |                   |    |      |
|------------------------|-------------|-------------------|----|------|
| je-leʔu-ɲ-ə-n          | ɲa-jen      | wukw-ə-lɲ-ə-naqo  | to | ɲano |
| POT-увидеть-PFV-E-3sgP | этот-ADJ.sg | камень-E-SG-E-AUG | и  | это  |

|  |     |                   |
|--|-----|-------------------|
| q-ine.lv.et-ʒi                             | ʔam | maqmi-piʲ         |
| 2S.IMP-сделать жертву-инэлвэт-2sgS.IMP.PFV | же  | стрела (пуля)-DIM |



(25) Накопыцлоңын: «Еққэ еқин итти?»  
 na-ko-pəŋl-o-ŋ-ə-n jeq.qe jeq-in it-ti  
 LowA-PRES-весть-VBLZ.получить-PRES-E-3sgP что же что-ADJ.sg быть-3sgS.PFV  
 Спрашивают его: «Что случилось?»

(26) Еқын этун миңки никэ этун миңки пытқэтэ то еқыкэ?»  
 jeq-in etun miŋ-ki nike etun miŋ-ki  
 что-ADJ.sg пожалуй который-ADV.loc как же пожалуй который-ADV.loc

pətq.et-e to jeq-ə-ke  
 стукнуться-3sgS.PFV и что-E-PRED  
 Может, где ударился или что-то произошло?»

(27) Эвың: «Айгывэ инэлвэт һанко мытэв'лагэ, миңки».  
 ev-ə-ŋ amin ajuve ine.lv.et ŋan-ko  
 сказать-E-CV.dat ну вчера жертва-инэлвэт там-ADV.loc

mət-ew-la-ye miŋ-ki  
 1nsgA-сказать-PL-2sgP который-ADV.loc  
 Говорят: «Вчера *инэлвэт* мы сказали тебе совершить там, где [ты проходил, ты сделал его?]

(28) Инет унмык мыев' котг'ылың қинг'ат, яқам гив'лин: «Уйңэ, тыг'эчг'эн һаен в'укв'ылыңын».  
 inet unmæk məjew ko-tʔəl-ə-ŋ qinʔat jaqam y-iw-lin  
 настолько сильно потому что PRES-болеть-E-PRES тут же сразу PP-сказать-3sgS

uŋe t-ə-ʔeçʔe-n ŋa-jen wukw-ə-lŋ-ə-n  
 не 1sgA-E-помочь-на-3sgP этот-ADJ.sg камень-E-SG-E-ABS.sg  
 И до того сильно болел [Тэйкилькүт], что признался: «Нет, я помочился на тот камень».

(29) Қок һано яқам ынпықлаволо алваң гэнг'эллинев': «А-а-а!»  
 qok ŋano jaqam əp-ə-qlavol-o alva-ŋ ye-nʔ.el-line-w  
 part это сразу старый-E-мужчина-ABS.pl иначе-ADV.dat PP-становиться-3nsgS-PL  
 Ох, сразу старики изменились: «А-а-а!»

(30) Акко мэй, колё мэй, авалёмкэ қайыкмиңын г'ат алваң гиллин!»  
 akko mej kol'o mej a-valom-ke  
 ох-ох! эх! оё-ёй! эх! CV.neg-слушать-CV.neg

qaj-ə-kmiŋ-ə-n ʔat alva-ŋ y-il-lin  
 DIM-E-ребёнок-E-ABS.sg же иначе-ADV.dat PP-быть-3sgS  
 Ох-хо-хо, ой-ой-ой, что же [ты], непослушный мальчишка, наделал!»

(31) То һано гив'лин: «Ток, қычоччымав'кэ, яқам еқин г'эчг'эн һаен В'уквылыңын, яқам қыг'эв'ын  
 бун кутг'ылың, қыв'эйчитики!»

to ŋano y-iw-lin tok q-ə-çöçəm-aw-ke jaqam jeq-in  
 и это PP-сказать-3sgP ну 2S.IMP-E-снаряжение-VBLZ-IPFV сразу что-ADJ.sg

ʔeçʔ-en ŋa-jen wukw-ə-lŋ-ə-n jaqam qəʔ.ewən  
 моча-ADJ.sg этот-ADJ.sg камень-E-SG-E-ABS.sg сразу хоть и

qun ku-tʔəl-ə-ŋ q-ə-wej.çit-iki  
 же PRES-болеть-E-PRES 2S.IMP-E-шагать-IPFV

И вот сказал ему [старик]: «Ну что ж, собирайся, раз помочился на тот Камень, то хоть как ни  
 болеешь, нужно идти!»

(32) Мынылқынмык һанэв'укв'этың!»  
 mən-ə-lqən-mək ŋan-en-wukw-etəŋ  
 1nsgS.IMP-E-уйти-1nsgS этот-ADJ.sg-камень-LAT  
 Пойдём к тому Камню!»

(33) Ҳано гэлқыллинэт Ҳанэнв'уқв'этың г'ам.

Ҳано үе-lqəl-line-t Ҳан-en wukw-etəj ʔam  
это PP-уйти-3nsgS-DU этот-ADJ.sg камень-LAT же  
И вот ведь пошли вдвоём к тому Камню.

(34) Ҳаен ынпықлавола В'уқв'элңын гив'лин: «Кытыл қок амаячг'атка қытики, қыгит, мыв' алңыка ачаткаёңг'оячекпэл'ың!»

Ҳа-jen әнр-ә-qlavol-a wukw-ә-lң-ә-n ү-iw-lin  
этот-ADJ.sg старый-E-мужчина-INSTR камень-E-SG-E-ABS.sg PP-сказать-3sgP

kətəl qok a-maja.čʔat-ka q-it-iki q-ә-үit  
пусть не ох! CV.neg-злиться-CV.neg 2S.IMP-быть-IPFV 2A.IMP-E-смотреть

məjew a-lң-ә-ka a-čatkajon-ʔojaček-pe'ləj  
потому что CV.neg-AUX:считать-E-CV.neg NEG-думать-парень-DIM

Тот старик Камню сказал: «Не сердись, видишь, ведь безрассудный парнишка!»

(35) Уйңэ ван қэйли эчикйымүэткэ гынкайтың, г'атав' г'ат гэв'ңыволэн г'ат: “Ыно ипа қок гыммо нымэлг'эв' тысучеткэюң, уйңэ ван ыннин в'ықв'ылңын эчетқэюңкэ!”

уйңе ван qejli e-čikjəmj-et-ke үән-ka-jtəj ʔataw ʔat  
не уж верно CV.neg-насмешливый-VBLZ-CV.neg ты-OBL-LAT но же

ү-ew-ңəvo-len ʔat əno ipa qok үəmmo n-ә-mel-ʔew  
PP-сказать-INCH-3sgS же вот же да ведь ох! я.ABS.sg QUAL-E-хороший-ADV

t-ә-ku-četkejuj-ә-ң uйңе ван әn'-nin wəkw-ә-lң-ә-n e-četkejuj-ke  
1sgS-E-PRES-думать-E-PRES не уж тот-ADJ.sg камень-E-SG-E-ABS.sg CV.neg-думать-CV.neg

Да ведь не хотел [он] посмеяться над тобой, просто подумал: “Да я-то хорошо соображаю, не то что этот камень безмозглый!”

(36) Кытыл амаячг'аткэ қытики!»

kətəl a-maja.čʔat-ke q-it-iki  
пусть не CV.neg-злиться-CV.neg 2S.IMP-быть-IPFV

Не сердись!»

(37) Ынңыг'ан ганьв'аняваллэн ынпықлавола Ҳаен В'уқв'ылңын то гив'лин Тэйк'ыльқотын:  
«Еқҕин г'ам қинэльвэтики!»

ән'һәʔan үа-n'-wan'av-al-len әнр-ә-qlavol-a  
так PP-CAUS-слово-VBLZ-3sgP старый-E-мужчина-INSTR

Ҳа-jen wukw-ә-lң-ә-n to ү-iw-lin tejkə.lqot-ә-ң  
этот-ADJ.sg камень-E-SG-E-ABS.sg и PP-сказать-3sgS PN:Тэйкилькут-E-DAT

jeq.qin ʔam q-ine.lv.et-iki amin q-ә-nike  
что же ведь 2S.IMP-сделать жертву-инэлвэт-IPFV ну 2S.IMP-E-как же (v)

Так поговорил старик с тем Камнем и сказал Тэйкилькуту: «Давай-ка, сделай инэлвэт!»

(38) Ҳано гайтылэнав' г'ам.

Ҳано үа-ja-jt-ә-ləna-w ʔam  
это PP-дом-VBLZ.lat-E-3nsgS-PL же

И вот вернулись домой.

(39) Митив' гэкъв'линэв' йықмитив' – эв'ын уйңэ в'утычгин.

mitiw үе-kjew-line-w jəq-mitiw ewən uйңе wut-ә-čү-in  
утром PP-просыпаться-3nsgS-PL быстрый-утром уже не вот-E-PEJOR-ADJ.sg

На другой день проснулись утром – никакого [воспаления у Тэйкилькута] нет.

(40) Яҗам җано тэньмав' гатымҗэв' лэн!  
 jaɟam ɟano ten'm.aw ɣa-təmɟ.ew-len  
 сразу это напоказ PP-скрыться-3sgS  
 Ведь совсем всё прошло!

(41) Ыньыг'ан җано кэньҗыволаҗ!  
 ən'ɟəʔan ɟano k-en¹-ɟəvo-la-ɟ  
 так это PRES-быть-INCH-PL-PRES  
 Вот так случилось!

### Список условных обозначений в глоссах

| Условное обозначение | Описание  |
|----------------------|---|
| <b>1</b>             | 1-е лицо деятеля ('я', 'мы')  |
| <b>2</b>             | 2-е лицо деятеля ('ты', 'вы')   |
| <b>3</b>             | 3-е лицо деятеля ('он', 'она', 'оно', 'они')  |
| <b>A</b>             | агенса (активный субъект действия, выраженного переходным глаголом)   |
| <b>ABL</b>           | аблатив (исходный падеж)  |
| <b>ABL.adv</b>       | серийное наречие, показатель которого восходит к аблативу (исходному падежу)  |
| <b>ABS</b>           | абсолютив (именительный падеж)  |
| <b>abstr</b>         | абстрактность   |
| <b>AD.склон</b>      | локализация 'на склоне чего-либо'   |
| <b>ADJ</b>           | адъектив (прилагательное)   |
| <b>ADV</b>           | адвербиум (наречие)   |
| <b>ADV.abl</b>       | несерийное наречие, показатель которого восходит к аблативу (исходному падежу)  |
| <b>ADV.dat</b>       | несерийное наречие, показатель которого восходит к дативу (дательному падежу)   |
| <b>ADV.instr</b>     | наречие, показатель которого восходит к инструментальному падежу  |
| <b>ADV.lat</b>       | наречие, показатель которого, возможно, восходит к древней форме латива (направительного падежа)  |
| <b>ADV.loc</b>       | наречие, показатель которого восходит к местному падежу (локативу)  |
| <b>AP</b>            | антипассив (показатель, образующий от переходных глаголов непереходные или переходные с другой моделью управления)                      |
| <b>ASP</b>           | аспектуальный показатель неясной семантики  |
| <b>ATR</b>           | атрибутив   |
| <b>AUG</b>           | аугментатив (аффикс со значением увеличительности, 'предмет большого размера')  |
| <b>AUX</b>           | вспомогательный глагол  |
| <b>CAUS</b>          | каузатив (показатель, образующий от непереходных глаголов переходные или от переходных глаголов переходные с другой моделью управления) |
| <b>CON</b>           | конъюнктив (сослагательное наклонение)  |
| <b>CV</b>            | конверб (деепричастие)  |
| <b>CV.dat</b>        | деепричастие, показатель которого восходит к дативу (дательному падежу)   |
| <b>CV.instr</b>      | деепричастие, показатель которого восходит к инструментальному падежу   |
| <b>CV.loc</b>        | деепричастие, показатель которого восходит к локативу (местному падежу)   |
| <b>CV.neg</b>        | отрицательное деепричастие  |
| <b>CV.sim</b>        | деепричастие одновременности действия (показатель не восходит к падежу)   |
| <b>DAT</b>           | датив (дательный падеж)   |
| <b>deintens</b>      | деинтенсив (неинтенсивность действия)   |
| <b>DEL</b>           | делибератив (повествовательный-каузативный падеж)   |
| <b>DES</b>           | дезидератив (желательность действия)  |
| <b>DIM</b>           | диминутив (уменьшительно-ласкательный)  |
| <b>DU, du</b>        | дуалис (двойственное число)   |
| <b>E</b>             | эпентетический (вставной) гласный   |
| <b>EMPH, emph</b>    | эмфатический (усилительный)   |

|                       |  |
|-----------------------|--|
| <b>EQU</b>            | экватив (назначительный падеж)   |
| <b>ERG</b>            | эргатив (эргативный падеж)   |
| <b>HABIT, habit</b>   | хабитуалис (обычность действия)  |
| <b>IMP</b>            | императив (повелительное наклонение)   |
| <b>IN</b>             | локализация 'внутри'   |
| <b>INCH</b>           | инхоатив (начало действия без дополнительных смысловых оттенков)   |
| <b>INSTR, instr</b>   | инструменталис (инструментальный падеж)  |
| <b>INTENS, intens</b> | интенсив (интенсивность действия)  |
| <b>IPFV</b>           | имперфектив (несовершенный вид)  |
| <b>ITER</b>           | итератив (многократность действия)   |
| <b>LAT, lat</b>       | латив (направительный падеж, по направлению к чему-л.)   |
| <b>LOC</b>            | локатив (местный падеж)  |
| <b>LowA</b>           | агенса действия, находящийся на нижней ступени иерархии активности   |
| <b>NEG, neg</b>       | негатив (отрицание)  |
| <b>NMLZ</b>           | номинализатор (показатель, образующий основы существительных)  |
| <b>NMLZ.abstr</b>     | номинализатор, образующий существительные с абстрактным значением  |
| <b>NMLZ.loc</b>       | номинализатор со значением места   |
| <b>nsg</b>            | неединственное число   |
| <b>OBL</b>            | косвенная основа   |
| <b>P</b>              | пациенс (объект действия, выраженного переходным глаголом)   |
| <b>part</b>           | частица  |
| <b>PassP</b>          | пассивное причастие  |
| <b>PEJOR</b>          | пейоратив (аффикс со значением уничтожения)  |
| <b>PFV</b>            | перфектив (совершенный вид)  |
| <b>PL, pl</b>         | плюралис (множественное число)   |
| <b>PN</b>             | имя собственное  |
| <b>POSS</b>           | посессивное (притяжательное) прилагательное или местоимение  |
| <b>POT</b>            | потенциалис (потенциальность действия)   |
| <b>PP</b>             | причастие прошедшего времени, прошедшее II   |
| <b>PRED</b>           | предикатив   |
| <b>PRES</b>           | презенс (настоящее время)  |
| <b>PROL</b>           | пролатив (продольный падеж)  |
| <b>QUAL</b>           | качественное прилагательное или наречие  |
| <b>REC</b>            | реципрок (взаимность действия)   |
| <b>red</b>            | редупликация (повтор корня)  |
| <b>REL</b>            | релятив (относительное прилагательное)   |
| <b>RES</b>            | результатив (состояние как результат свершившегося действия)   |
| <b>S</b>              | субъект действия при непереходном глаголе  |
| <b>sg</b>             | сингулярис (единственное число)  |
| <b>SUPER</b>          | локализация 'на поверхности'   |
| <b>VBLZ</b>           | вербализатор (используется для образования основ глаголов)   |
| <b>VBLZ.deintens</b>  | вербализатор со значением неинтенсивности действия   |
| <b>VBLZ.habit</b>     | вербализатор со значением обычности действия   |
| <b>VBLZ.inch</b>      | вербализатор со значением начала действия  |
| <b>VBLZ.intens</b>    | вербализатор со значением интенсивности действия   |
| <b>VBLZ.lat</b>       | вербализатор со значением направления  |
| <b>VBLZ.получить</b>  | вербализатор со значением 'добыть, получить, употребить то, что указано в основе'  |
| [...]                 | часть слова, не произнесённая рассказчицей, но достроенная в процессе расшифровки текста на корякском языке; дополнительные элементы переводного текста, добавленные для его понимания |
| -                     | знак деления словоформы на морфемы при глоссировании текста  |
| <i>курсив</i>         | курсив используется для обозначения заимствований, а также слов, произнесённых по-русски   |